



Darom, Revista de Estudios Judíos

www.institutodarom.es/revista

eISSN 2659-8272 / pISSN 2660-9967

Depósito Legal: GR 1093 2019

Número 4. 2022

institutodarom@gmail.com

Granada. España

Bibring, T. – Refael-Vivante, R. (eds), (2022). *Wisdom and Morals in Medieval Literature*. Jerusalem: Misgav Yerushalayim Research Center for the Heritage of Sephardi Jewry. מרכז משגב ירושלים. ISBN 978-965-599-855-9. 387 págs.

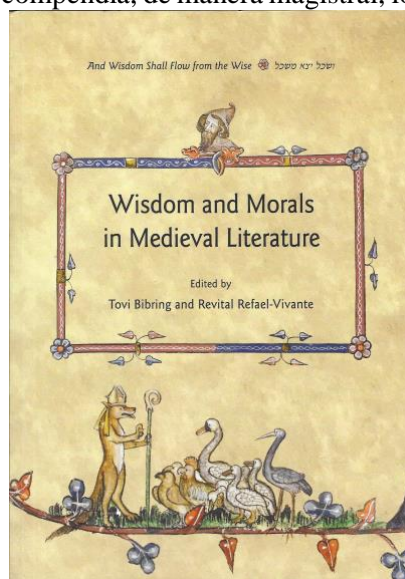
Francisco Jiménez Bedman.

Instituto Darom de Estudios Hebreos y Judíos

fjbedman@gmail.com

La obra *Wisdom and Morals in Medieval Literature*¹, editada por las Profs. Tovi Bibring y Revital Refael-Vivante compendia, de manera magistral, los estudios y análisis presentados en el International “Wisdom and Moralizing Literature in a Multicultural Journey in the Middle Ages, between Oral and Written Traditions” Workshop, celebrado en el Instituto Israelí de Estudios Avanzados, en el 2015.

Aborda el estudio partiendo de la transferencia cultural en el corpus de fábulas *Mishle Shu'alim*, de Berekyah ben Natrona'i ha-Naqdan, desde una perspectiva analítica multidisciplinar, dotándolo de un carácter holístico de auténtica excelencia académica. Así, la incorporación de un nutrido elenco de especialistas en diversos campos de investigación, convergentes con la literatura francesa del siglo XII –historiadores, filólogos, historiadores del arte, historiadores de tradiciones populares, etc.– dotan esta edición de una visión global completa y una profundidad analítica que convierten esta



obra, por su metodología y profundidad analítica, en referente obligado en el estudio de la literatura sapiencial y moralizante del siglo XII.

La calidad editorial de la obra se enriquece con una magnífica factura en la que abundan ilustraciones de gran calidad cromática, tablas comparativas y reproducción de fragmentos de textos originales, entre otras consideraciones.

Esta metodología de análisis múltiple se desarrolla a diversos niveles con la incorporación referencial de composiciones literarias tanto seculares como sacras, ora didácticas ora sapienciales o moralizantes tanto en hebreo como en árabe, latín o los registros vernáculos del francés o del español.

La obra, en su conjunto, se estructura en varios bloques temáticos que presentan y analizan los fundamentos del discurso.

En el primer bloque se analiza la manera en la que la colección de fábulas *Mishle Shu'alim* transluce la vida diaria y el acervo moral de los judíos de la diáspora en el siglo XII, convirtiéndose en un perfecto testimonio de la historia sociológica de la comunidad judía de la época. Este discurso de la colección de fábulas, no solo testimonia el imaginario moral, individual o intracomunitario, de la sociedad judía de la época, sino que se extiende al marco de relaciones sociales extracomunitarias que determinaban y condicionaban su vida diaria.

Desde esta perspectiva, la Prof. Revital Refael-Vivante aflora aspectos presentes en la fábula “El león y el ratón”, tan determinantes para el conjunto social judío de la época; tales serían los conceptos feudales de lealtad y obediencia, como rectores de la dependencia personal del judío de la época, tanto en su realidad individual como colectiva. Esta lealtad y obediencia debida no serían óbice para poder ejercer la crítica acerba del monarca siempre y cuando esta estuviera ayuna de todo atisbo de rebelión.

Finalmente, por lo que al primer bloque concierne, la Prof. Tovi Bibring aborda la versión hebrea la fábula “El paciente, su hija y el físico” y las enseñanzas morales que prohija, extendiendo su estudio a las diferencias y, en su caso, semejanzas con las que se ilustran en las fuentes cristianas que podrían haber servido de fuente de inspiración al autor.

El segundo bloque de esta edición se ocupa del discurso narrativo didáctico en la literatura hispano-hebrea, en el contexto del excepcional marco intercultural de la Península Ibérica de la época, en la que las

influencias mutuas entre el islam, cristianismo y judaísmo resultó en una realidad singular y única en su género.

Finalmente, desde una perspectiva de contextualización adicional y complementaria, se aborda la influencia manifiesta de la literatura popular didáctica del cristianismo medieval en la conformación y configuración de las fábulas. Los artículos presentados abarcan el tanto el estudio de obras españolas –*El Libro del Buen Amor*– como otras surgidas en el seno de la cultura francesa, como *Ci nous dit*, sin soslayar otras procedentes de un contexto cultural germánico; tal sería el caso del estudio sobre la *Leyenda de Marghareta von Henneberg*.

El resultado final de esta edición se caracteriza por la excelencia académica de los artículos que en ella se publican y especialmente, así lo entendemos, por la acertada y rigurosa metodología que perfila una estrategia multidisciplinar a la hora de abordar un estudio tan complejo. De la aplicación sistemática de un análisis que abunda en todos y cada uno los aspectos culturales que conforman y confluyen en ese género literario se extrae la visión más completa y rigurosa, configurándose, a su vez, en referente obligado para proyectos de características similares.

¹ Con la contribución académica de los Profs. Tomás Visi, Civilization and Individualism: Berechiah ben Natronai ha-Naqdan; Revital Refael-Vivante, Loyalty to a King as a Feudal Norm: “Lion, Mouse and Net” by Berechiah ha-Naqdan; Tovi Bibring, Blood Matters, Matters of Blood – Fable 81 by Berechiah ha-Naqdan: Study and Critical Translation; Joseph Yahalom, The Romance Maqāma: Ne’um Ṭoviyaa ben Zidiqiyya and its impact on the History of the Genre; Aurora Salvatierra, The Voice of Wisdom in Ohev Nahsim by Yedaiah ha-Penini: Ethics and Aesthetics; Ayelet Oettinger, “I Removed the Garment of Her Captivity and Adorned Her Nose Ring and Ornament”: On the Art of Translation in ‘The King’s Son and the Ascetic’ by Ibn Hasdai; Marie-Christine Bornes Varol and Marie-Sol Ortola, Sentences as Summarized Exempla Passing from and to Arabic, Hebrew, Spanish, Latin and Catalan in Sapiential Literature of Medieval Spain; Sara Offenber, “Noblesse Olige”: Symbolic Portrayals of Nobility and Jewish-Christian Relations in the Provençal “Barcelona Haggadah”; Vered Tohar, Moral Messages in Transition from Zaragoza to Lublin: Beur Al Ha Torah and Tseno Ureno on Gen.46:4. John F. Levy, Puzzles and Puzzlements in the Old Spanish *Libro del Buen Amor* by Juan Ruiz; Marie Anne Polo de Beaulieu, Moralizing the Bible in Medieval Collections of *Exempla*, from the *Dialogus Miraculorum* to the *Ci Nous Dit*; Christian Heck, Lecture Fragmentée et Culture dans le *Ci nous dit*: Une Encyclopédie Moralisée pour les Laïcs; Michelle Szkilnik, The Thief, the leeks and the Holy Man: The Desert Fathers as Fable Characters; Madeleine Jeay, Framed Narratives: Narrative Diffraction and Its Effects; Jean-Jacques Vincensini, Reaching a Dead-End: The Limits of Moral Interpretations of Medieval Narratives – Real Birds, Fictional Birds and Symbolic Birds (With regard to *l’Escoufle – the Kite Bird* – by Jean Renart; Danielle Buschinger, Enseignement général des vertus et blame des vices; Myriam Greilsammer, Memorializing Discourses in the Legend of Marghareta von Henneberg: The Woman Who Gave Birth to 365 Children.